

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ С.В.Попова

«05 » мая 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

_____ Е.В.Кузнецова

«05» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод второго иностранного языка»

Составитель(-и)

Богомолова И.В., канд.пед.наук, доцент, доцент
кафедры романо-германской филологии;

:

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение(английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно- заочная

Год приема

2022

Курс

3-4

Семестр

6-8

Астрахань– 2022_

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» являются:

формирование профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка»:

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Дисциплина «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» включена в Блок 1, обязательную часть, дисциплина осваивается в 6, 7, 8 семестрах.

Дисциплина «Письменный перевод второго иностранного языка» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника; формирует основы критического мышления, умения выявлять закономерности развития речевого процесса, необходимых при освоении теоретических курсов «Стилистика», «Сравнительная типология» и «Практикум по культуре речевого общения». Указанные связи и содержание дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности бакалавра.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- *практический курс второго иностранного языка*
- *письменный перевод первого иностранного языка*

Знания: лексических средств выражения мысли и грамматического оформления высказывания

Умения: передавать основное содержание высказывания средствами другого языка

Навыки и (или) опыт деятельности: перевода первого иностранного языка

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- *устный перевод второго иностранного языка.*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Профессиональные компетенции (ПК):

– Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

(ПК-1);

– Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

(ПК-2);

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<p>ПК-1</p> <p>Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста</p>	<p>ПК-1.1.. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>	<p>ПК-1.2.. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;</p>	<p>ПК-1.3. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p>
<p>ПК-2</p> <p>– Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением</p>	<p>ПК-2.1.. Понимает предметную область текстов, специальные и частные теории перевода, методы</p>	<p>ПК-2.2.. осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными</p>	<p>ПК-2.3. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания;</p>

<p>необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</p>	<p>постредактирования машинного или автоматизированного перевода.</p>	<p>особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p>	<p>постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.</p>
--	---	---	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 (3,2,3) зачетных единицы, общая трудоёмкость дисциплины составляет 288 часов, в том числе контактная работа с преподавателем составляет в 6 семестре 51 час, в 7 семестре 28 часов, в 8 семестре 17 часов. Самостоятельная работа студентов -57 часов в 6 семестре, 44 часа в 7 семестре и 91 час в 8 семестре.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<u>6 семестр</u> <u>Раздел 1.</u> <u>Особенности письменного перевода.</u>	6		10.2			11.4	Выполнение письменных заданий, анализ переводов

Тема 1. Письменный перевод: основные критерии и требования.							
Тема 2. Понятие Эквивалентности в переводе.	6		10.2			11.4	Выполнение письменных заданий, анализ переводов
Тема 3. Виды эквивалентов.	6		10.2			11.4	Выполнение письменных заданий, анализ переводов
Тема 4. Степень адекватности в переводе.	6		10.2			11.4	Выполнение письменных заданий, анализ переводов К/Р 1
<u>Раздел 2.</u> <u>Трансформации</u> <u>в переводе.</u> Тема 5. Лексические трансформации	6		10.2			11.4	Выполнение письменных заданий, анализ переводов
Контроль	6						экзамен
ИТОГО за семестр:	6		51			57	
7 семестр Тема 6. Грамматические трансформации	7		5,6			8,8	Выполнение письменных заданий, анализ переводов
Тема 7. Стилистические трансформации.	7		5,6			8,8	Выполнение письменных заданий, анализ переводов К/Р 2
<u>Раздел 3.</u> <u>Культурный аспект в переводе.</u> Тема 8.	7		5,6			8,8	Выполнение письменных заданий, анализ переводов К/Р 3

Тема 15. Стилевое соответствие перевода.	21.6	ПК -1	П К- 2											2
<i>ИТОГО</i>	288	1	1											2

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Раздел 1. Особенности письменного перевода.

Тема 1. Письменный перевод: основные критерии и требования.

Тема 2. Понятие эквивалентности в переводе.

Тема 3. Виды эквивалентов.

Тема 4. Степень адекватности в переводе.

Раздел 2. Трансформации в переводе.

Тема 5. Лексические трансформации.

Тема 6. Грамматические трансформации: замена, добавление, перестановки, опущения.

Тема 7. Стилистические трансформации.

Раздел 3. Культурный аспект в переводе.

Тема 8. Фоновые знания.

Тема 9. Языковые реалии.

Тема 10. Культурные реалии.

Раздел 4. Перевод содержания.

Тема 11. Перевод лексических средств.

Тема 12. Грамматика в переводе.

Раздел 5. Стилистика в переводе.

Тема 13. Стилистический аспект перевода.

Тема 14. Выбор стилистических средств в переводе.

Тема 15. Стилевое соответствие перевода.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Материал курса распределен по разделам, которые прорабатывается со студентами на практических занятиях. Кроме практических заданий, студенты анализируют переводы на русский и на французский язык, делают собственные переводы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<p>Разделы 1-2. Понятие эквивалентности в переводе. Виды эквивалентов. Степень адекватности в переводе. Переводческие трансформации</p>	48	<i>Анализ перевода сказки Ш.Перро «Красная шапочка»</i>
<p>Раздел 3. Фоновые знания. Языковые реалии. Культурные реалии.</p>	48	<i>Работа с фильмом «Амели»</i>
<p>Разделы 4-5. Перевод официальных текстов. Выбор стилистических средств в переводе. Стилиевое соответствие перевода.</p>	48	<i>Перевод письменной корреспонденции.</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

1. Самостоятельная подготовка переводчика, включающая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и умение анализировать исходный текст на предпереводческом этапе, анализ переводческих трансформаций
2. Определение культурного поля произведения, анализ культурных и языковых реалий
3. Определение типологической принадлежности текста и выявление типичных, регулярно повторяющихся средств его лингвистического оформления. Перевод общественно-политических, официально-деловых, рекламных текстов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<u>Раздел 1. Особенности письменного перевода.</u>			
<p>Тема 1. Письменный перевод: основные критерии и требования.</p>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<p>Тема 2. Понятие эквивалентности в переводе.</p>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<p>Тема 3. Виды эквивалентов.</p>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>переводов</i>	
в переводе.	Тема 4. Степень адекватности	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	<u>Раздел 2. Трансформации в переводе.</u>		
трансформации.	Тема 5. Лексические	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
трансформации: добавление, опущения.	Тема 6. Грамматические замена, перестановки,	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
трансформации.	Тема 7. Стилистические	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	<u>Раздел 3. Культурный аспект в переводе.</u>		
	Тема 8. Фоновые знания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	Тема 9. Языковые реалии.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	Тема 10. Культурные реалии.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	<u>Раздел 4. Перевод содержания.</u>		
средств.	Тема 11. Перевод лексических	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
переводе.	Тема 12. Грамматика в	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>
	<u>Раздел 5. Стилистика в переводе.</u>		
аспект перевода.	Тема 13. Стилистический	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>

стилистических средств в переводе.	Тема 14. Выбор	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>	<i>Не предусмотрено ...</i>
соответствие перевода.	Тема 15. Стилизовое	<i>Не предусмотрено</i>	<i>выполнение практических заданий, анализ переводов</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения

на 2022–2023 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор

Наименование программного обеспечения	Назначение
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

на 2022–2023 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплины прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
<p><u>Раздел 1. Особенности письменного перевода.</u></p> <p>Тема 1. Письменный перевод: основные критерии и требования.</p> <p>Тема 2. Понятие эквивалентности в переводе.</p> <p>Тема 3. Виды эквивалентов.</p> <p>Тема 4. Степень адекватности в переводе.</p>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>К/р. 1</i>

перевод. Тема 5. Лексические трансформации. Тема 6. Грамматические трансформации: замена, добавление, перестановки, опущения. Тема 7. Стилистические трансформации.	<u>Раздел 2. Трансформации в</u>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>К/р. 2</i>
	<i>Разделы 1-2</i>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>экзамен</i>
	<u>Раздел 3. Культурный аспект в</u>		<i>К/р. 3</i>
средств. Тема 8. Фоновые знания. Тема 9. Языковые реалии. Тема 10. Культурные реалии	<i>Раздел 3</i>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>зачет</i>
	<u>Раздел 4. Перевод содержания.</u>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>К/р. 4</i>
	<u>Раздел 5. Стилистика в переводе.</u>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>К/р. 5</i> <i>К/р. 6</i>
перевода. Тема 11. Перевод лексических средств в переводе. Тема 12. Грамматика в переводе. Тема 13. Стилистический аспект перевода. Тема 14. Выбор стилистических средств в переводе. Тема 15. Стилиевое соответствие перевода.	<i>Разделы 4-5</i>	<i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>экзамен</i>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 - Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные

«хорошо»	ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 - Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

***Travail pratique de contrôle 1
(équivalents dans la traduction)***

1. Lisez le poème de P.Verlaine et ses traductions, comparez le choix des équivalents dans les traductions en russe.

<p>Paul Verlaine</p> <p>Il pleure dans mon coeur Comme il pleut sur la ville. Quelle est cette langueur Qui pénètre mon coeur?</p> <p>O bruit doux de la pluie Par terre et sur les toits! Pour un coeur qui s'ennuie, O le chant de la pluie!</p> <p>Il pleure sans raison Dans ce coeur qui s'écoeure. Quoi! nulle trahison? Ce deuil est sans raison.</p> <p>C'est bien la pire peine De ne savoir pourquoi, Sans amour et sans haine Mon coeur a tant de peine.</p>	<p>В слезах моя душа, Дождем заплакан город. О чем, тоской дыша, Грустит моя душа?</p> <p>О струи дождевые По кровлям, по земле! В минуты, сердцу злые, О песни дождевые!</p> <p>Причины никакой, Но сердцу все противно. К чему же траур мой? Измены никакой.</p> <p>Нет горше этой муки, Не знаешь, почему Без счастья, без разлуки Так много в сердце муки!</p> <p style="text-align: center;"><i>Ф. Сологуб</i></p>	<p>ХАНДРА И в сердце растрava, И дождик с утра. Откуда бы, право, Такая хандра?</p> <p>.</p> <p>О дождик желанный, Твой шорох - предлог Душе бесталанной Всплакнуть под шумок.</p> <p>.</p> <p>Откуда ж кручина И сердца вдовство? Хандра без причины И ни от чего.</p> <p>.</p> <p>Хандра ниоткуда, Но та и хандра, Когда не от худа И не от добра</p> <p style="text-align: right;"><i>Б. Пастернак</i></p>
--	---	---

2. Déterminez les types des équivalents dans la traduction.

Elle était belle, coquette, et aimait danser. – Она была красива, кокетлива и любила танцевать (формальный и полный).

Le petit déjeuner. – Завтрак (смысловой).

Faire le Jacques. – Валять дурака (смысловой).

A une heure du matin – В час ночи (смысловой и частичный).

Cette année, il a passé son baccalauréat. – В этом году он сдал выпускные экзамены в школе (ситуационный и частичный).

3. Devinez les textes originaux des traductions. Donnez l'explication des moyens linguistiques peu équivalents dans la traduction.

On a fait tomber par terre
Mon nounours, il ne tient guère
Sa patte. N'importe, je ne donne
Mon bon nounours à personne.

J'aime mon cheval de bois qui saute.
Je lui peigne sa queue, je frotte
Son poil. Et si on m'invite,
A cheval, je fais des visites.

Couchez-vous! Un jeune taureau
 Dort dans sa boîte comme il faut.
 Le nounours est dans son lit.
 L'éléphant n'a pas dormi,
 Il hoche la tête pour saluer
 Sa chère femme bien-aimée.

4. Trouvez les équivalents pour traduire les dialogues suivants:

<ul style="list-style-type: none"> - Monsieur! Arrêtez! Bonjour! Police de Lyon! - Oui, Monsieur l'agent! - Vos papiers, s'il vous plaît! - Mais... pourquoi? - Contrôle total sur les routes! - Un criminel? - Pas de papiers? - Si, si! Voilà! - Mais... c'est une dame sur la photo?! - Ah! C'est maman! Pardon, Monsieur! - Passez par ici, Monsieur! - Mais... non... - Passez!!! 	
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Девушка, а девушка! - Чего Вам? - А что Вы делаете сегодня вечером? - Это Вас не касается! - А давайте сходим в кино! - Нет, спасибо. - А в ресторан? - Да отстаньте же! - Ну вот! Я к Вам со всей душой, а Вы...
--	---

<ul style="list-style-type: none"> - Pardon, pardon, Madame! - Oui? - Une petite question! Vous permettez? - Je vous en prie. - Une station de taxi, s'il vous plaît? - C'est par ici. 	
--	--

<ul style="list-style-type: none"> - Mais... pas d'autos! - Que voulez-vous? C'est le soir! - Je suis en retard! A l'aéroport! - Commandez sur Internet! - Rien à faire. Merci beaucoup! - De rien. 	
---	--

Travail pratique de contrôle 2
(transformations dans la traduction)

Déterminez les types des transformations dans la traduction:

Ce cochon de Morin

“Ça, mon ami, dis-je, à Labarbe, tu viens encore de prononcer ces quatre mots, “ce cochon de Morin”. Pourquoi, diable, n’ai-je jamais entendu parler de Morin sans qu’on le traitât de “cochon”?”

Labarbe, aujourd’hui député, *me regarda avec des yeux de chat-huant*. “Comment, tu ne sais pas l’histoire de Morin, et tu es de la Rochelle?”

J’avouai que je ne savais pas l’histoire de Morin. Alors Labarbe se frotta les mains et commença son récit.

“Tu as connu Morin, n’est-ce pas, et tu te rappelles son grand magasin de mercerie sur le quai de la Rochelle?”

“Oui, parfaitement.”

“Eh bien, sache qu’en 1862 ou 63 Morin alla passer quinze jours à Paris, pour son plaisir, ou ses plaisirs, mais sous prétexte de renouveler ses approvisionnements...”

(G. de Maupassant)

Эта свинья Морен

- Друг мой, постой, - сказал я Лябарбу, - ты только что опять произнес: «Эта свинья Морен». Почему, черт возьми, я ни разу не слышал, чтобы, говоря о Морене, не называли его свиньей?

Лябарб, ныне депутат, вытаращил на меня глаза:

- Как, ты не знаешь истории Морена и ты из Ля-Рошели?

Я признался, что не знаю истории Морена. Тогда Лябарб потер руки и начал рассказ.

- Ты ведь знал Морена и помнишь его большой галантерейный магазин на набережной Ля-Рошели?

- Да, помню.

- Отлично. Так вот в 1862 или 1863 году Морен отправился на две недели в Париж, может быть, ради удовольствия или ради некоторых походов, но под предлогом заготовить новый товар...

(пер. А. Чеботаревской)

Travail pratique de contrôle 3
(connaissances culturelles).

1. DEVINEZ LES PERSONNAGES MERVEILLEUX –

Oiseau de feu

La Princesse grenouille

Ivan l'Idiot

La Merveille des Merveilles

Le Dragon a plusieurs têtes

La Fée Carabosse

Le père Frimas

Le Chat conteur

La Méchanceté à un œil

Vassilissa-la-très-sage

Le loup brun|gris

Le renard|la renarde

L'ours

Le lièvre

Le sylvain

La gnomide

Le génie des eaux

2. DEVINEZ LES LIEUX ET LES OBJETS MAGIQUES –

- la rivière de lait aux rives de gelée.....
- la montagne de cristal.....
 - La mer bleue.....
 - la vaste plaine.....
 - la sombre forêt.....
 - la terre humide.....
 - le soleil étincelant.....
 - la lune claire.....
 - la lumière blanche.....
 - la Haute Demeure.....
- l'eau vive et l'eau morte.....
- la pelote, ou la boule, qui roule toute seule sur le chemin et conduit le héros.....
- la nappe toujours servie.....
- le tapis volant.....

- le chapeau d'invisibilité.....
- les bottes rapides.....
- la pomme juteuse.....

3. DEVINEZ LES FORMULES –

- *“il était une fois...”*
- *« En un certain État, en un certain royaume ... »*.....
.....
- *« J'y étais, de la bière et de la vodka on m'a versé, sur mes moustaches elles ont coulé, dans ma bouche rien n'est tombé ! »*.....
.....
- *« Jusqu'aujourd'hui, je n'avais jamais senti, jamais flairé d'être russe; mais voici qu'aujourd'hui, il en est un pour venir se jeter dans ma gueule ! »*.....
.....
- *"La bouche ne peut le dire, la plume ne peut le décrire"*
.....
.....
- *"Longtemps ou non, près, ou loin..."*
- *"Conter, c'est vite fait, agir, c'est bien plus long"*
- *"L'épreuve, tu la cherches ou tu la fuis ?"*
.....
.....
- *"Ce n'est pas (encore) le malheur, le malheur viendra plus tard"*.....
.....

4. Trouvez lez proverbes russes:

- Le loup mourra dans sa peau –
- Ménager la chèvre et le chou –
- Qui court deux lièvres n'en prend point –
- Au royaume des aveugles les borgnes sont rois –
- Il n'est pas tous les jours fêtes –
- Il n'y a point de laides amours –
- Du temps du roi Dagobert –

Travail pratique de contrôle 4
(traduction des réalités)

Déterminez les réalités soulignées et les moyens de leur traduction:

“ - Tu sais, j’ai à nouveau envie d’aller à Paris.

- A bon, parce que tu y es déjà allé?
- Non, mais j’ai déjà eu envie d’y aller.”

Combien de fois m’a-t-on raconté cette blague, classique de repertoire d’anecdotes russes! Et en effet, combien de Russes, d’Ukrainiens, d’étrangers de tout poil les cinq lettres magiques de nom de Paris ont-elles fait rêver?

A juste titre, soyez en persuadé. Paris est belle sous la pluie, Paris est belle sous le soleil, Paris serait superbe sous la neige si elle s’y attardait davantage qu’une nuit. De l’ardoise des toits à celui du ciel, de la Pierre jamais tout à fait blanche des immeubles XIX-e à l’eau de la Seine, Paris est une symphonie de gris éclatant.

Prenons le Centre George Pompidou.

« - Ты знаешь, я опять хочу в Париж.

– Так ты уже там был?

– Нет, но я уже один раз хотел».

Столько раз пересказывали мне этот анекдот, ставший классикой в русском юмористическом репертуаре... Париж, Париж! Сколько иностранцев при упоминании этих волшебных пяти букв мечтали и грезили о нем!

И не зря, уверяю вас!

Париж прекрасен в дождь, Париж прекрасен в солнечную погоду, Париж был бы бесподобен под снегом, если бы тот мог задержаться дольше чем на одну ночь. От грифельных аспидных крыш до такого же небосвода, от каменных зданий 19-го столетия, поседевших от времени, до воды в Сене, Париж это восхитительная симфония в серых тонах.

Возьмем, к примеру, Центр Помпиду.

Travail pratique de contrôle 5
(correspondance officielle)

1. Trouvez une traduction convenable.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1) je vous renvoie ci-joint... | - с наилучшими пожеланиями |
| 2) ce projet sera faxé mardi prochain | - мы благодарим вас за |
| 3) je reste à votre disposition | - мы считаем необходимым |
| 4) dans l’attente de votre réponse | сообщить вам |
| 5) nous vous prions de bien vouloir | - сообщите нам |
| 6) nous conformant à votre dernière... | –просим сообразовывать |
| 7) veuillez nous faire connaître | -в вашем распоряжении |
| 8) nous avons l’honneur de vous annoncer | –при сем препровождаем |
| 9) nous tenons à vous faire part | -этот проект будет отправлен |

- | | |
|---|--|
| 10) nous avons du regret de... | в следующий вторник |
| 11) nous vous remercions de... | –в ожидании вашего ответа |
| 12) nous vous prions d’excuser | - в соответствии с вашим |
| 13) bien cordialement | последним письмом |
| 14) veuillez accepter les salutations distinguées | –имеем честь вам
сообщить
-мы сожалеем, что
-приносим свои извинения
-примите наилучшие
пожелания |

2. Terminez la lettre.

SARL “OLIVETTU”

M.Thomas,

Directeur commercial

Novomysk,
21 janvier 2.....2

Monsieur,

J’ai bien _____ ma commande du 25 août _____ 150 calculatrices, de marque Olivettu _____ et je vous en _____.

J’ai _____ bien reçu la facture concernant _____ calculatrices, mais je pense qu’il y a une _____ dans vos publicités, vous annoncez ces calculatrices en _____ et vous _____ à vos clients une _____ de 27 euros par _____. Or, vous avez _____ cette réduction sur votre facture car vous partez du _____ normal. Je _____ demande donc une _____ facture.

En attendant, _____, Monsieur, agréer mes _____ les plus distingués.

N.Pollo
Directeur général

Autre, prix, veuillez, boîte, accordez, erreur, également, type, reçu, contenant, remercie, les, liquidation, sentiments, réduction, omis, vous.

3. Traduisez la lettre suivante:

Banque de France
10, rue de la Faisanderie
75009 Paris

Société « Toumeto »
26, boulevard Diderot
75016 Paris

V/Ref: LD

Objet:
V/Demande 172

Paris,
le 12 mars 2015

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre du 6 courant dans laquelle vous nous demandez l'ouverture du crédit en faveur de votre entreprise.

Il nous est malheureusement impossible d'accéder à votre demande, car en ce moment, nous avons besoin de tous nos capitaux disponibles. Dès que nous serons en mesure de le faire, nous vous adresserons nos offres de service.

Avec tous nos regrets, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expressions de nos sentiments dévoués.

Le Directeur Adjoint

A.Dupourrois

Travail pratique de contrôle 6
(traduction des lettres officielles)

1. Traduisez le lettre suivante:

Société « Toumeto »
26, boulevard Diderot
75016 Paris

Banque de France
10, rue de la Faisanderie
75009 Paris
Paris, le 12 mars 2...2

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre du 6 courant dans laquelle vous nous demandez l'ouverture du crédit en faveur de votre entreprise. Il nous est malheureusement impossible d'accéder à votre demande, car en ce moment, nous avons besoin de tous nos capitaux disponibles. Dès que nous serons en mesure de le faire, nous vous adresserons nos offres de service. Avec tous nos regrets, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expressions de nos sentiments dévoués.

Banque de France

2. Traduisez la lettre suivante :

Обществу
« Дорваль и сыновья »

Росимпорт
Москва, 20 марта 2000

Господа,

Мы получили ваше письмо от 12 марта, при котором вы препровождаете нам свою смету. Мы были бы вам обязаны, если бы вы посетили нас в ближайший вторник, с тем чтобы мы могли совместно обсудить вопрос о закупках на 2020 год.

Соблаговолите обратиться к начальнику импортного отдела, комн. 415.

В ожидании вашего подтверждения просим принять и пр.

3. Traduisez la lettre et déterminez les écarts stylistiques »

Bureau d'assurance sociale
Paris

Nice,
10 août, 2011

Chers Messieurs,

Permettez-moi de m'adresser à vous car je n'ai personne dans le monde qui puisse m'aider. Je suis une pauvre femme abandonnée par son mari et ses enfants qui m'ont laissée sans argent, ni habitation. Je n'ai aucune ressource pour exister sur cette planète.

Vous devez exiger à mon mari de me soutenir, demandez-lui de m'accorder une petite somme mensuelle (7 mille euros environ) parce qu'il doit me remercier pour les années que j'ai perdues avec lui. Il va refuser, prétendant que j'ai gaspillé sa fortune maternelle en jouant à la Bourse et au casino. Soyez sûrs, Chers Messieurs, que ce n'était pas ma faute, c'était la fatalité. Et pourquoi ne pas me donner une petite possibilité de relaxer ? Il va aussi dire que j'ai pris dans la banque 50 mille euros, destinés à payer les études de notre fils Nicolas aux Etats-Unis, et que je les ai remis à mon amant Jaco qui a disparu avec cette somme. Je vous assure, Messieurs, que la disparition de Jaco n'est pas moins étonnante pour moi que pour mon mari, et d'ailleurs Nicolas n'est pas trop fort aux études et peut très bien s'en passer.

C'est pourquoi mon mari n'a pas de causes juridiques de me laisser seule avec de grandes dettes que personne ne désire payer.

Pendant que vous réglez les questions financières avec mon mari vous devez m'accorder une allocation suffisante pour mon niveau de vie. Voyez-vous, je n'ai pas pu acheter une nouvelle auto pour cette saison !

En Attendant, je vous prie de recevoir mes salutations,

Contesse de Belle-Fort

Вопросы к экзамену (6 семестр)

1. Требования к письменному переводу.
2. Особенности письменного перевода.
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Виды эквивалентов.
5. Степень адекватности в переводе.

Вопросы к зачету (7 семестр)

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Лексические трансформации.
3. Грамматические трансформации.
4. Стилистические трансформации.
5. Культурный аспект в переводе.

6. Фоновые знания.
7. Языковые реалии.
8. Культурные реалии.

Вопросы к экзамену (8 семестр)

1. Перевод содержания.
2. Перевод лексических средств.
3. Грамматика в переводе.
4. Стилистика в переводе.
5. Стилистический аспект перевода.
6. Выбор стилистических средств в переводе.
7. Стилиевое соответствие перевода.

• **Таблица 8. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1 - Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.				
1.	Задание закрытого типа	Определите переводческую трансформацию: <u>Парня молодого</u> полюбила я. <u>Парня</u> полюбила на свою беду - Je suis amoureuse, j'ai perdu mon cœur. J'aime un brave jeune homme, j'en suis malheureuse, 1) Лексическая 2) Грамматическая 3) Синтаксическая 4) Стилистическая	4	2
2.		Определите переводческую трансформацию: <u>Ночь светла. Над рекой</u> <u>Тихо светит луна.</u> И блестит серебром Голубая волна. <u>Il fait clair dans la nuit,</u> <u>Le fleuve coule lentement,</u> Et la pleine lune luit Sur les flots son argent. 1) Лексическая 2) Грамматическая 3) Синтаксическая 4) Стилистическая	3	2
3.		Определите переводческую трансформацию: Одна <u>возлюбленная пара</u> <u>Un bel amant et son amante</u>	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) Лексическая 2) Грамматическая 3) Синтаксическая 4) Стилистическая		
4.		Определите переводческую трансформацию: <u>Моя душечка, моя ласточка,</u> <u>Ma mignonne, mon sœur, mon amour chéri,</u> 1) Лексическая 2) Грамматическая 3) Синтаксическая 4) Стилистическая	1	2
5.		Определите переводческую трансформацию: <u>Лунною ночью</u> <u>Снег серебрится,</u> <u>La lune argente</u> <u>La neige lisse.</u> 1) Лексическая 2) Грамматическая 3) Синтаксическая 4) Стилистическая	3	2
6.	Задание открытого типа	Определите переводческий прием: Теперь зима, и те же <u>ели</u> <u>Mais c'est l'hiver, la sapinière</u>	генерализация	3
7.		Определите переводческий прием: И вальсы Шуберта, и хруст <u>французской булки</u> <u>Les valse de Schubert et les croissants se mêlent.</u>	генерализация	3
8.		Определите переводческий прием: Темный лес... Там в тиши Изумрудных ветвей Звонких песен своих Не поет <u>соловей.</u> <u>La forêt est obscure,</u> <u>On n'entend aucun son,</u> <u>Dans le calme des verdure,</u> <u>Ni roulades, ni chansons.</u>	опущение	3
9.		Определите переводческий прием: Ах, зачем эта ночь Так была хороша! <u>Не болела бы грудь,</u> <u>Не страдала душа...</u> <u>Ah, pourquoi cette nuit</u> <u>Etait-elle merveilleuse?</u> <u>Elle m'a fait tant au cœur</u>	Антонимичный перевод	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<u>Des souffrances affreuses.</u>		
10.		Определите переводческий прием:		

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<p>(ПК-2) способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода</p>				
11.	Задание закрытого типа	<p>Определите лигвокультурную категорию: Под луной расцвели <u>Голубые</u> цветы. Sous la lune, ont fleuri De jolies fleurs bleues claires.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Безэквивалентная лексика 2) Коннотативная лексика 3) Фразеологизмы 4) Фоновая лексика 	1	2
12.		<p>Определите лигвокультурную категорию: Ах, <u>лето красное</u>, забавы и прогулки, En <u>bel été</u>, les promenades sont si belles</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Безэквивалентная лексика 2) Коннотативная лексика 3) Фразеологизмы 4) Фоновая лексика 	4	2
13.		<p>Определите лигвокультурную категорию: Вдоль по дороженьке <u>Троечка</u> мчится Par une bonne route, Mon traîneau glisse.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Безэквивалентная лексика 2) Коннотативная лексика 3) Фразеологизмы 4) Фоновая лексика 	1	2
14.		<p>Определите лигвокультурную категорию: Я уйду с толпой цыганок За <u>кибиткой</u> кочевой. Avec d'autres bohémiennes Très, très loin vagabonder</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Безэквивалентная лексика 2) Коннотативная лексика 3) Фразеологизмы 4) Фоновая лексика 	1	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
15.		<p>Определите лигвокультурную категорию: <u>Очи черные</u>, очи страстные! Очи жгучие и прекрасные! De mauvais yeux noirs, de grands yeux brillants! Avec un regard passionné, ardent!</p> <p>1) Безэквивалентная лексика 2) Коннотативная лексика 3) Фразеологизмы 4) Фоновая лексика</p>	4	2
16.	Задание открытого типа	<p>Определите тип реалии: Утро с полднем повстречалось, А в селе уж не осталось Ни одной души живой, Словно шёл <u>Мамай</u> войной! „, Le jour commence, Au village – pas de présence De gens, d’animaux, de rien, Comme si <u>Mamaï</u> revient!</p>	историческая	3
17.		<p>Определите тип реалии: Мне б ходить, не унывая, Мимо вашего <u>села</u>, Je devrais marcher sans peine A côté de votre <u> cité</u>.</p>	этнографическая	3
18.		<p>Определите тип реалии: Красота твоя с ума меня свела, Иссушила <u>добра-молодца</u> она. Ta beauté m’a fait si fou et insensé, A séché un <u>brave gaillard</u> qui veut t’aimer.</p>	ономастическая	3
19.		<p>Определите тип реалии: <u>Ямщик</u>, не гони лошадей! <u>Cocher</u>, ne dépêche pas les chevaux!</p>	этнографическая	3
20.		<p>Определите тип реалии: Живет моя красотка В высоком <u>терему</u>, Ma chère belle dame Habite un haut <u>donjon</u>.</p>	этнографическая	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	17/2,5	42,5	1-15/17 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	17/2,5	32,5	1-15/17 неделя
3.	<i>Выполнение творческого задания</i>	1/5	5	18 неделя
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	18/ 0,2	3,6	1-15/17 неделя
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	16/ 0,4	6,4	2-15/17 неделя
Всего			10	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	1
Итого	4

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 2-балльной шкале
90–100	Зачтено
85–89	
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	
Ниже 60	Не зачтено

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
6.	<i>Ответ на занятии</i>	6/4	24	1-13 неделя

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
7.	<i>Выполнение практического задания</i>	4/4	16	1-13 неделя
Всего			40	-
Блок бонусов				
8.	<i>Посещение занятий</i>	24/0,3	7,2	1-13 неделя
9.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	6/0,3	1,8	1-13 неделя
Всего			10	-
Дополнительный блок				
10.	<i>Экзамен</i>		50	сессия
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-2
Итого	-4

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69. (72экз).
2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Миронова М.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский педагогический государственный университет, 2016.— 112 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Перевод художественного текста: учебное пособие / составление и перевод М.И.Свешниковой. – Астрахань: Издательский Дом «Астраханский университет», 2019. – 148 с. – ISBN 978-5-9926-1151-1. (10 экз.)
4. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / доп. М-вом просвещения СССР в кач. учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов. - М. : Просвещение, 1987. - 160 с. - 0-70, 0-20. (27 экз).
5. Шлепнев, Д.Н.= Chlernev, D.N. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Manuel : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в кач. учеб. пособ. для лингвистических вузов и факультетов. - 2-е изд. ; испр. и доп. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-17-033776-0: 121-00, 75-00, 115-00 : 121-00, 75-00, 115-00. (41 экз.)
6. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яркина Л.П., Пикош С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Багана Ж., Le Français des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык. - 5-е изд. - М. : Интердиалект+, 2003. - 456 с. - ISBN 5-89520-068-0: 161-85 : 161-85. (51 экз).
3. Нечаева Е.Ф., Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - 133 с. (Библиотека переводчика.) - ISBN 978-5-691-01993-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Епифанцева Н.Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки [Электронный ресурс]: учебное пособие по переводу/ Епифанцева Н.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2013.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26576.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Федоринов А.В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса [Электронный ресурс]: монография/ Федоринов А.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 114 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Ядрихинская Е.А. Система русского языка (в переводе на французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ядрихинская Е.А., Ерилова Н.К., Вязовская В.В. — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 226 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27332.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Учебный год	Наименование ЭБС
2022/2023	<p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – .https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i></p>
	<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
	<p>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru, https://urait.ru/</p>

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ». www.ros-edu.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов (технические и электронные средства обучения и контроля знаний обучающихся (оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, презентации, фрагменты фильмов, компьютерные классы) библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть

представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).